

美式英語的奧妙 PART 1

行政院人事行政總處公務人力發展學院講座 甘怡然

人要衣裝，佛要金裝

Clothes make the Man (and Woman)

這個章節我就和各位來聊聊和穿衣服有關的英語。你可能會想衣服有什麼好可以談的，不就是穿在身上保暖好看，沒錯，正因為如此，所以中國人才會說人要衣裝，佛要金裝。Clothes make the man (人要衣裝) 在美國的一些服飾專賣廣告中就經常可看的到這句話。Clothes make the man, dressed to the nines. (人要衣裝，盛裝赴會)。由於 Clothes make the man, 當中只提到 man, 所以就又有人把這句話改說成：Clothes do make the woman. 男女平等，在英語用法上也不例外。Clothes reflect the man, but if you're smart you can play with it.

我們常會很羨慕那種身材很好，穿任何衣服都會很好看的人，也就是衣架子。英語的說法也是，稱之為 a clothes horse. 這句片語還可以解釋為經常穿著非常時髦的人。Fanny is quite a clotheshorse. She always spends a lot of money on new clothing. 在前往參加一場盛宴之前通常都會盛裝打扮一番，於是精心打扮的英語就有以下這樣的說法: dress a million, dress to kill, dress like a million dollars, dress up to the nines.

Matt: Any plans tonight?

Sophie: Honestly, I have a date.

Matt: Who's the lucky guy this time?

Sophie: The man I told you about yesterday.

Matt: No wonder you're *dressing up to the nines*.

Sophie: I want to leave him with a good impression at first time.

麥特：今晚是有甚麼計劃嗎？

蘇菲：老實說，我有個約會。

麥特：這次又是那一位幸運的男生？

蘇菲：就是我昨天晚上向你提起的那位很位男士。

麥特：難怪妳要盛裝打扮。

蘇菲：我想在第一次見面時給他留下好的印象。

當你和一群好朋友高高興興舉辦螢火晚會歡慶生日，結果有人拿了條濕毛毯將代表熱情的烈火給熄滅。做出這種要不得舉動及掃他人興致的傢伙，在英語的用法上我們就可以稱呼這種人為 **a wet blanket**。

Linda: How was your party last night?

Paul: Terrible.

Linda: What happened?

Paul: Peter was not on the lists, but he showed up. Everyone was taken aback.

Linda: Oh, what a wet blanket.

Paul: Yes, indeed.

琳達: 昨晚的派對好玩嗎?

保羅: 糟透了

琳達: 發生什麼事呢?

保羅: 彼特不在受邀名單中，不過他卻出現了。每個人都嚇一跳。

琳達: 喔，真是掃人興的傢伙。

保羅: 可不是嗎?

男士們工作外出一般變化比女仕們來的少，頂多就是一件襯衫加條領帶。

Lose one's shirt, 意思不是搞丟了一件襯衫，而是指可能賭博或是投資失利輸掉了一大筆的金錢。所以花錢要謹慎，否則到頭來就真的像台灣人俚語說的，輸的只剩下一條內褲，那可真就划不來了。

甘怡然